

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A król Aramu na to: Idź, przybądź (tam), chciałbym też posłać list do króla Izraela. Poszedł zatem, a wziął z sobą* dziesięć talentów** srebra, sześć tysięcy (sykli)*** złota i dziesięć szat na zmianę. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ruszaj zatem w drogę — doradził mu król Aramu — a ja ci wręcę list polecający do króla Izraela. I Naaman pojechał. Wziął z sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy sykli złota i dziesięć szat na zmianę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na to król Syrii odpowiedział: Idź, jedź tam, a pošlę list do króla Izraela. Wyruszył więc i wziął ze sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy syklów złota i dziesięć szat na zmianę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na co odpowiedział król Syryjski: Idź, wypraw się, a pošlę list do króla Izraelskiego. A tak jechał, wzięwszy z sobą dziesięć talentów srebra, i sześć tysięcy złotych, i dziesięcioro szat odmiennych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu król Syryjski: Jedźże, a pošlę list do króla Izraelskiego. Który gdy jechał i wziął z sobą dziesięć talentów srebra i sześć tysięcy złotych, i dziesięcioro szat odmiennych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A król Aramu odpowiedział: Ruszaj w drogę! A ja pošlę list do króla izraelskiego. Wyruszył więc, zabierając ze sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy syklów złota i dziesięć ubrań na zmianę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król Aramu odpowiedział: Więc jedź tam, ja zaś pošlę list do króla izraelskiego. Wyruszył tedy, wzięwszy ze sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy złotych monet i dziesięć szat na zmianę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Aramu odpowiedział: Idź! Wstąp tam, ja zaś wyślę list do króla izraelskiego. Poszedł więc i wziął ze sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy sykli złota i dziesięć ubrań na zmianę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Wyruszaj natychmiast - odrzekł król Aramu - a ja pošlę list do króla izraelskiego”. Wyruszył zatem, zabierając ze sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy syklów złota oraz dziesięć kompletów ubrań.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Aramu rzekł: - Idź! Wstąp, a pošlę list do króla izraelskiego. Wyruszył więc i wziął z sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy [syklów] złota oraz dziesięć szat na zmianę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар Сирії до Немана: Иди, ввійди, і пішлию листа до царя Ізраїля. І він пішов і взяв в свою руку десять талантів срібла і шість тисяч золотих і десять змін одежі.

¹⁾ wziął z sobą, וָיִקַּח בְּיָדוֹ , idiom: wziął do swej ręki.

²⁾ Tj. 500 kg.

³⁾ Tj. 72 kg.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król Aramu powiedział: Idź, zajdź tam, pošlę też pismo do izraelskiego króla. Zatem poszedł oraz wziął ze sobą dziesięć talentów srebra, sześć tysięcy sztuk złota i dziesięć zamiennych szat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas król Syrii rzekł: ”Ruszaj! Chodź, a pošlę list do króla Izraela”. Poszedł więc i wziął w rękę dziesięć talentów srebra i sześć tysięcy sztuk złota, i dziesięć szat na zmianę.